

★〔法〕雨 果 著 罗玉君译

# 海上劳工



世界  
文学名著

00091374

[法] 雨 果 著

罗玉君译

海 上  
勞 工

1565.44/87

四川文艺出版社

(川)新登字 007 号

责任编辑:金 平

封面设计:邹小工

书 名 海上劳工

定 价:13.80 元

作 者 [法]雨果 罗玉君 译

ISBN7-5411-1257-7/I·1177

1995 年 1 月 第二版

1995 年 1 月第一次印刷

开本 850×1168mm 1/32

印数 1-6000 册

印张 15 插图 6

字数 330 千

四川文艺出版社出版

(成都盐道街 3 号)

四川省新华书店经销

成都市教育印刷厂印刷





*Victor Hugo*

雨果肖像

## 题 献

我把这本书奉献给：殷勤好客的、自由的小岛。高尚的海上人民的家乡、罗尔曼的故土的这一个角落；严峻而又温暖的格尔伦斯岛，我现在流亡的地方——也许是我将来葬身的所在。

维克多·雨果

## 序

宗教、社会、自然，是人类三大斗争的对象；这三者同时也是人类的三种需要。人需要信仰，所以有庙堂；人需要创造，所以有城市；人需要生活，所以有犁和舟。可是要满足这三种需要，就包含着三种斗争。人生的神秘的苦难，就来自这三种斗争里。人类进步须克服迷信、偏见和物质的三种形式的阻碍。三种沉重的枷锁套在我们的脖子上，那便是教条、法律和自然的桎梏。在《巴黎圣母院》里，作者控诉了第一种桎梏；在《悲惨世界<sup>①</sup>》里，作者指出了第二种桎梏；在这本书里，作者将阐述第三种桎梏。

在纠缠着人类的这三种苦难里，更混杂着一种内在的苦难，最沉重的枷锁，便是人们自己的心。

维克多·雨果写于高城别墅

一八六六年，三月。

---

<sup>①</sup> 《巴黎圣母院》(Notre Dame de Paris)《悲惨世界》(Les Misérables)和本书《海上劳工》(Les Travailleurs de la Mer)是雨果的三大杰作。

02	引 言	三
12	第 一 章 西 尔 克 吕 班	四
22	第 二 章 麦 斯 李 特 尔 芮	五
30	第 三 章 杜 兰 特 号 船 和 德 玉 西 特	六
33	第 四 章 乌 托 邦 的 老 故 事	七
35	第 五 章 坏 名 声 是 怎 样 来 的	八
38	第 六 章 白 页 上 写 的 字	九
39	第 七 章 街 头 凶 宅	十
40	第 八 章 “当 你 结 婚 的 时 候 ， 这 送 给 你 的 妻 子 ”	十一
41	第 九 章 一 个 孤 僻 的 人	十二
42	第 十 章 关 于 吉 利 亚 特 的 其 他 可 疑 的 事 件	十三
43	第 十 一 章 单 桅 帆 船	十四
44	第 十 二 章 怕 鬼 的 人 才 觉 得 房 子 里 有 鬼	十五
45	第 十 三 章 基 而 多 密 尔 椅 子	十六
46	第 十 四 章 激 动 的 生 活 ， 安 静 的 心 灵	十七
47	第 十 五 章 他 的 爱 好	十八
48	第 十 六 章 海 上 的 旧 日 语 言	十九
49	第 十 七 章 恋 爱 使 人 痛 苦	二十
50	第 十 八 章 小 伴 侣 和 煤 烟 气	二十一
51	第 十 九 章 乌 托 邦 的 老 故 事	二十二

# 目 录

## 题 献

## 序

## 第 一 部 西 尔 克 吕 班

### 第 一 章 坏 名 声 是 怎 样 来 的

#### 一 白 页 上 写 的 字

3

5

9

13

22

25

30

34

### 第 二 章 麦 斯 李 特 尔 芮

37

39

41

42

### 第 三 章 杜 兰 特 号 船 和 德 玉 西 特

45

48



三	朗泰伦	50
四	再谈乌托邦的故事	54
五	魔船	57
六	李特尔芮的成名	60
七	同一教父和同一守护神	62
八	“蓬妮冬笛”曲调	65
九	看出了朗泰伦真象的人	68
十	海客漫游谈	69
十一	择婿	72
十二	李特尔芮性格中的特点	73
十三	无愁可使容颜美丽	78

#### 第四章 袋 笛

一	朝霞红似火	80
二	步步跨进未知的境界	82
三	“蓬妮冬笛”曲调在小丘上得着回响	85
四	夜来的情歌也许使爱人欢乐,可是那 伯叔——监护人警告你,休要轻薄。	86
五	应得的成功常遭忌恨	88
六	遭难人幸遇帆船	89
七	荡游人幸遇打渔人	92

#### 第五章 手 枪

一	约翰旅馆里的谈话	96
二	克吕班看见一个人	104
三	克吕班带走而没有带回的东西	107
四	蒲列孟	110
五	探寻鸟巢的人	117
六	扎克累萨得	129
七	黑夜的买主和暧昧的售货人	135
八	红黑弹丸戏	140
九	对于期望或惧怕海外来信的人的有用知识	150

072	<b>第六章 沉醉的舵手，清醒的船长</b>		
372	一	杜弗礁石	156
	二	未料到的白兰地酒	159
373	三	打断了的谈话	162
378	四	克吕班船长表现他伟大的性格	171
382	五	克吕班到了荣誉的顶点	178
193	六	深渊的内幕被照亮了	183
383	七	未料到的结局	191
393	<b>第七章 开书占卜是不谨慎的</b>		
399	一	悬崖底下的珍珠	196
303	二	在西岸有许多惊人的事	203
308	三	不要试探圣经	208

## 第二部 吉利亚特——那个精怪

113	<b>第一章 礁石</b>		
314	一	不容易到达又难离开的地方	220
316	二	灾祸的巧技	225
132	三	坚实却不安全	228
333	四	初步实地调查	229
	五	对于自然的秘密协作的简单叙述	232
343	六	马厩	236
343	七	客栈	238
326	八	飞鸟的惊喧	247
329	九	怎样利用礁石	250
	十	锻铁炉	253
	十一	发现	258
366	十二	海底建筑的内部	261
367	十三	明白看见的和隐约看见的	264
373	<b>第二章 劳动</b>		

	一	工作没有工具	270
	二	好像莎士比亚遇见了爱斯希尔	273
	三	吉利亚特的杰作拯救了李特尔芮的 杰作	275
	四	在抵抗中	278
	五	在黑影里	285
	六	吉利亚特把单桅船准备妥当	291
	七	突然出现了危险	293
	八	是变化不是结局	296
	九	成功到手又被夺去	300
	十	海上警报	302
	十一	向聪明的人敬礼	305
	<b>第三章 斗争</b>		
	一	两极相遇	309
	二	大海风波	311
	三	吉利亚特听见的声音的解释	314
	四	乌合之众	318
	五	吉利亚特有他的选择	321
	六	战斗	322
	<b>第四章 障碍重重</b>		
	一	饥饿的不只是他	343
	二	怪物	348
	三	深渊里的另外一种战斗	356
	四	没有隐瞒的,也没有失掉的	359
	五	在六英寸和两英尺当中,死神有居 住的地方	364
	六	从深渊到高天	367
	七	神秘的耳朵	375

## 第三部 德玉西特

第一章	夜色与月光	
一	码头大钟响了	380
二	码头大钟又响了	396
第二章	感恩和专制	
一	被痛苦纠缠的欢乐	406
二	皮箱	416
第三章	加西米尔号船的出航	
一	教堂旁边的小港	420
二	绝望对着绝望	423
三	自我牺牲的事先筹划	431
四	“当你结婚的时候,这送给你的妻子”	436
五	伟大的坟墓	440
	译后记	450

第 一 部

西 爾 克 呂 班

第一集

西爾京呂班

## 第一章

# 坏名声是怎样来的

### 一 白页上写的字

一八二〇年，格尔伦斯岛上<sup>①</sup>的圣诞节很不平凡。那天落了大雪。衣袖海峡群岛上<sup>②</sup>结冰的冬天是令人念念不忘的，落雪更是一件可纪念的大事了。

这个圣诞节的清早，从圣彼得港到瓦尔沿海一带的路上，都披上了白色的新装。雪从半夜落起一直落到天明。太阳刚升起来不久，大概九点钟光景，还不是安格利堪<sup>③</sup>教派的人上圣·散普森教堂去、威斯列<sup>④</sup>教派的人上埃尔达得教堂去的时候，路上几乎没有人行走。在通到这两个教堂的钟楼中间的一段路上，只有三个行人：一个小孩子，一个男人和一个女人。那三个人相互离得远远地走着，表面上好像彼此没有什么关系。这个小孩子，大约只有八岁，不时停住脚，好奇地瞧着地上的雪。男人走在女人的后面，相距百来步远。他和她一样朝着圣·散普森方向走去。男人还年轻，像是个工人或水手。他身上穿着家常便服，是

① 格尔伦斯(Guernsey)英吉利海峡中的岛。

② 衣袖海峡(la Manche)即英吉利海峡。

③ 安格利堪(anglicanisme)英国法定的基督教的一派，也叫做英格兰教会。

④ 威斯列(Wesley)即基督教中美以美会(Methodisme)的创始人。

一件水手们常穿的褐色粗布短衫，和一条加腿套的防水布长裤；这就表示虽然是节日，他却并不上任何教堂去。他脚上穿着笨重的生皮做的鞋子，鞋底钉满了粗大的铁钉，它们在雪上留下的痕迹，好像一把监狱门上的大锁的印子，不像人的脚迹。那个行路的女人，显然已经穿上了她到教堂去的衣裳：在一件黑绸的镶有细毛的披风下面，俏皮地衬上爱尔兰丝葛料子的长袍，滚着红白相间的花边，如果她再穿上一双红袜子，大家会把她当做一位巴黎的时髦小姐。她走起路来又轻快、又活泼、无忧无虑的样子，表现出她还没有受到生活的熬煎，估量这是一个天真的少女；她的姿态娴雅、轻盈，说明她正处在那最美妙的过渡年华，从童年的黄昏过渡到少女期的黎明。那个男人却没有注意她。

突然，在菜园角上一簇橡树的附近，一个名叫“矮屋”的地方，她转过头来，这动作引起了那个男人的注意。她停了下来，好像端详了他一会儿，跟着弯下腰，那男人仿佛看见她用手指头在雪上写了一些什么，然后她站了起来，加快步子向前走了，她再回过头来，这一次嫣然微笑，随即在路左去向藤堡的篱间小径中消逝了。当她第二次回过头时，那男人认出了她是德玉西特，当地一个迷人的姑娘。

那男人毫不需要赶路，几分钟以后，才来到菜园角几株橡树那里。他已经忘记了望不见的女人，如果那时候有一个小海豚在海上翻腾，或者一只小知更鸟出现在篱笆间，惹起他的注目，他很可能会一面看那个海豚或鸟儿，一面继续走路。真是凑巧，他的低垂着的眼光，不期而然地落在那个年轻姑娘所停留过的地方。两只小脚印在雪地上显然可见；在脚印旁边他念出她刚才写下的几个字“吉——利——亚——特”。

那正是他的名字。



他叫吉利亚特。

贝罕不并

。他一动也不动地站在那里很久，定睛瞧着那个字，瞧着小小的脚印和白雪，后来他若有所思地走开了。

二 街头凶宅

吉利亚特住在圣·散普森教区里，那儿谁都不喜欢他，是有理由的。首先，他住在一所有鬼的房子里。在吉斯和格尔伦斯岛上，在乡间甚至在城里，在冷僻的角落或者在居民众多的街道走过时，我们有时可以看见一些门户紧闭着的房子。冬青树的枝桠堵着满是污泥的大门，难看得象膏药般的木板钉死了楼下的窗子，上面各层的窗扇，既没有打开，也没有关闭，玻璃破碎不全，窗格钉上了横木条。如果有一个院落，总是荒草丛生，周围的栏杆东倒西坍；如果有一个花园，一定已经长了野麻、荆棘、有毒的伞形植物，人们可在那里采集稀有的昆虫标本，烟囱已经裂缝，房顶倾倒；向屋内观望，一片破破烂烂；木料朽了，石头上生了青苔。墙壁上的糊壁纸已经脱落，我们可以从那里，研究旧日流行的糊壁纸的花样，例如帝政时代的半鹰半狮图案，内阁时期的新月衣摺，以至路易十六朝代的栏杆和柱头。密密的蛛网上布满了蚊蝇的尸体，这说明蜘蛛在这里享受到彻底的安宁。有时还可看到一只破罐子歪倒在一块木板上。这便是一所“凶宅”，魔鬼在夜里就要降临的。

房子像人一样，可以变成尸体，只消一个迷信，就可以把它毁掉。它成了恐惧的对象。这类死亡了的房子，在衣袖海峡群岛